



**V čem kniha pomůže:**

Prodejcům vozidel, autoservisům, opravnám, výrobcům a dodavatelům dílů, příslušenství, zařízení pro autodílny a provozovatelům silničních vozidel poskytne:

všechny názvy běžně používaných dílů, ale především **zcela nové odborné termíny z posledních let rozvoje automobilové techniky** a opravárenství silničních vozidel potřebné pro současnou praxi.

Slovník umožní práci s dokumentací vozidel, s katalogy dílů a s uživatelskými, servisními, seřizovacími a opravárenskými příručkami v německém jazyku.

**15 000 pojmů a slovních spojení.**

**JEDINÝ automobilový slovník pro  
OPRAVÁRENSTVÍ, SERVIS, PROVOZ  
a VÝROBU v České republice**

**Slovník dodáváme jako:**

- knihu, nebo
- knihu + CD.

CD je obrazem knihy. Je ve tvaru PDF, tzn. že je možno hledat jak německé, tak i české pojmy. Při použití CD pracujete s programem Acrobat Reader (volně dostupný program).

**Překlad německého termínu do češtiny najdeme v knize nebo na CD.**

**Překlad českého termínu do němčiny najdeme na CD.**

**Německo-český slovník. Automobily, silniční vozidla.**

**Opravárenství, servis, prodej výroba**

Autor: Ing. Ivo Machačka, CSc., Ing. Filip Machačka

Vydavatel a dodavatel:

SYSTEMCONSULT, Bartolomějská 89, 530 02 Pardubice

Tel. 603 336 685, E-mail: [system.consult@tiscali.cz](mailto:system.consult@tiscali.cz)

Kompletní seznam produktů: [www.systemconsult.cz](http://www.systemconsult.cz)

**VZOREK ZE SLOVNÍKU:**

**innenbelüftete Bremsscheibe** *f* brzdový kotouč *m* s vnitřním ofukováním; brzdový kotouč *m* s vnitřním vzduchovým chlazením

**Innendurchmesser** *m* vnitřní průměr *m*

**Innengewinde** *n* vnitřní závit *m*

**innengezahnte Fächerscheibe** *f* vějířová podložka *f* s vnitřním ozubením

**innengezahnte Scheibe** *f* podložka *f* s vnitřním zoubkováním

**Inneninspektion** *f* vnitřní prohlídka *f*

**Innenlärm** *m* vnitřní hluk *m*

**Innenleuchte** *f*; **Innenleuchten** *fpl* vnitřní lampa *f*; vnitřní svítilny *fpl* kabiny

**Innenlüfter** *m* větrák *m* vzduchu dovnitř vozidla

**Innenrad** *n* vnitřní ozubené kolo *n*

**Innenraum** *m* vnitřek *m* automobilu

**Innenraumbewachung** *f* sledování *n* vnitřního prostoru (autoalarm)

**Innenraumleuchte** *f* svítilna *f* vnitřního prostoru

**Innenraumüberwachung** *f* sledování *n* vniknutí do prostoru pro cestující (alarm)

**Innenraumüberwachungssensor** *m* dohlížecí čidlo *n* vnitřního prostoru vozidla

**Innenreinigung** *f* čištění *n* interiéru vozu

**Innensechskant** *m* vnitřní šestihran *m*

**Innensechskantschlüssel** *m* inbusový klíč *m*

**Innensechskantschraube** *f* inbusový šroub *m*; šroub *m* s vnitřním šestihranem

**Innenspiegel** *m* vnitřní zpětné zrcátko *n*

**Innentorx** *m* vnitřní torx *m* (hvězdicové šestivrcholové zahloubení v hlavě šroubu pro příslušný utahovák)

**Innentorx** *m* (s. **Torx**) vnitřní torx *m* hlavy šroubu (viz torx)

**Innentorxschraube** *f*; **Innen-Torxschraube** *f* torx-šroub *m* (s vnitřní šesticípou hvězdící)

**Innentürgriff** *m* vnitřní klika *f* dveří

**Innenverkleidung** *f* vnitřní obložení *n* (stěn)

**innenverzahntes Rad** *n* kolo *n* s vnitřním ozubením

**Innenvielzahnschraube** *f* šroub *m* s hlavou s vnitřní 12cípou hvězdící

**Innenvierkant** *m* čtyřhranný otvor *m*; vnitřní čtyřhran *m*

**Innenwiderstand** *m* vnitřní odpor *m* (baterie)

**Innere** *n* vnitřek *m*

**Innensechskantschlüssel** *m* klíč *m* na šrouby s vnitřním šestihranem / na inbusové šrouby

**Innensechskantschraube** *f* šroub *m* s vnitřním šestihranem; inbusový šroub *m*

**Insasse** *m* cestující *m*

**Inspektion** *f* prohlídka *f*; kontrola *f*; servis *m*

**Inspektionsbohrung** *f* kontrolní otvor *m*

**Inspektionsdeckel** *m* kontrolní víko *n*

**Inspektionsintervall** *n* interval *m* prohlídek

**Inspektionskontrollleuchte** *f*; kontrolka *f* servisní prohlídky

**Inspektionsnachweis** *m* záznam *m* o provedené prohlídce;

**Inspektionsnachweise** *mpl* záznamy *mpl* v servisní knížce

**Installation** *f* instalace *f*

**Installationscode** *m* instalační kód *m*

**installieren** namontovat; instalovat

**instandhalten** udržovat automobil (v provozuschopném stavu)

**Instandhaltung** *f* údržba *f*

**instandsetzen** opravit (včetně výměny)

**Instandsetzung** *f* oprava *f*

**Instrument** *n* nástroj *m*

**Instrumentenblock** *m* panel *m* přístrojů

**Instrumentenbrett** *n* přístrojová deska *f*

**Instrumenteneinheit** *f* sdružený přístroj *m*

**Instrumentengruppe** *f* skupina *f* přístrojů

**Instrumentenlampe** *f* svítilna *f* panelu přístrojů

**Instrumentenleuchte** *f* svítilna *f* přístrojové desky

**Instrumententafel** *f* přístrojová deska *f*  
**Integrator** *m* integrátor *m*  
**integriert** zabudovaný  
**integrierte Diagnose** *f*  
integrovaná diagnostika *f*  
(vozidla); vestavěná diagnostika *f*  
**integrierte Schaltung** *f*  
integrovaný obvod *m*  
**integrierter Filter** *m*  
integrovaný čistič *m*  
**integrierter Schaltkreis** *m*  
integrovaný obvod *m*  
**intermittierende Einspritzung** *f*  
přerušované vstřikování *n*  
zážehového motoru (nepřímé)  
**intermittierende Mehrpunkteinspritzung** *f*  
přerušované vícebodové vstřikování *n*  
**intermittierendes Ventil** *n*  
přerušovací ventil *m*  
**interner Sechskant** *m* vnitřní šestihran *m*  
**interner Spiegel** *m* vnitřní zrcátko *n*  
**Intervallschalter** *m* intervalový spínač *m* stěračů  
**irreparabel** neopravitelný  
**Isolation** *f* izolace *f*  
**Isolator** *m* izolátor *m*  
**Isolierband** *n* izolační páska *f*  
**Isolierhülse** *f* izolační průchodka *f*  
**Isolierkörper** *m* (der Zündkerze) izolátor *m*  
(zapalovací svíčky)  
**Isolierpapier** *n* izolační papír *m*  
**Isolierscheibe** *f* izolační podložka *f*  
**Isolierung** *f* izolace *f*  
**Istdrehzahl** *f* skutečné otáčky *fpl*  
**Istleistung** *f* skutečný výkon *m*  
**Istwert** *m* skutečná hodnota *f*

## J

**Jahresinspektion** *f* roční prohlídka *f*  
**Jahrgang** *m* modelový ročník *m* vozu  
**jährliche Laufleistung** *f* roční počet *m* ujetých km  
**Jetronic** *f* (elektronische Benzineinspritzung)  
Jetronic *n* (elektronické vstřikování paliva)  
**justieren** nastavit; seřadit

## K

**Kabel** *n* kabel *m*  
**Kabelanschluss** *m* kabelová koncovka *f*; kabelová přípojka *f*  
**Kabelbaum** *m* kabelový svazek *m*  
**Kabelbaumdefekt** *m* závada *f* kabelového spoje  
**Kabelbruch** *m* přerušovaný kabel *m*  
**Kabelklemme** *f* kabelová svorka *f*  
**Kabelschuh** *m* koncovka *f* kabelu (pro připojení baterie)  
**Kabeltülle** *f* kabelová průchodka *f*  
**Kabine** *f* kabina *f*  
**Kabrio** *n* kabriolet *m*; otevřený automobil *m*  
**Käfig** *m* klec *f* (valivého ložiska)  
**kalibrierte Bohrung** *f*  
kalibrováný otvor *m*  
**Kalibrierung** *f* cejchování *n*; kalibrace *f*  
**Kalibrierwiderstand** *m*  
kalibrační odpor *m*  
**Kälteanlage** *f* chladírenská jednotka *f*  
**Kältekompressor** *m*  
kompresor *m* klimatizační jednotky  
**Kältemaschine** *f* chladírenská jednotka *f*  
**Kältemittel** *n* chladivo *n* (v chladírenské jednotce / v klimatizační jednotce)  
**Kältemitteldrucksensor** *m*  
snímač *m* tlaku chladiva  
**Kältemittelmenge** *f* množství *n* chladiva  
**Kältemittelstand** *m* stav *m* chladiva klimatizační jednotky  
**Kälteöl** *n* chladicí olej *m*  
**Kälteprüfstand** *m* zařízení *f* pro zkoušení chladicích jednotek  
**kalter Motor** *m* studený motor *m*  
**Kaltlauf** *m* studený chod *m* motoru (pod provozní teplotou)  
**Kaltlaufanreicherung** *f*  
obohacení *n* pro studený běh  
**Kaltstart** *m* studený start *m*  
**Kaltstartanlage** *f* für Dieselmotoren zařízení *n* pro studený start vznětových motorů  
**Kaltstartdüse** *f* tryska *f* pro studený start  
**Kaltstarthilfe** *f* pomocné zařízení *n* pro studený start

**Kaltstartsteuerung** *f* řízení *n* motoru při studeném startu

**Kaltstartsystem** *n* systém *m* pro řízení směsi při studeném startu

**Kammer** *f* komora *f*

**KAM-Speicher** *m* (keep alive memory) paměť *f* KAM; trvalá paměť *f* (s vlastním zdrojem)

**Kanal** *m* kanál *m* (v hlavě válců / v bloku válců)

**Kanister** *m* kanistr *m*

**Kante** *f* hrana *f*; okraj *m*

**Kappe** *f* kryt *m*; krytka *f*; víčko *n*

**Kardangelenk** *n* kardanový kloub *m*

**Kardanwelle** *f* kardanový hřídel *m*; kloubový hřídel *m*

**Kardanwellenrohr** *n* roura *f* hnacího hřídele

**Kardanwellentunnel** *m* tunel *m* kloubového hřídele

**Karkasse** *f* kostra *f* pneumatiky

**Karosserie** *f* karosérie *f*; holá karosérie *f*

**Karosserieblech** *n* plech *m* na karosérie

**Karosseriedichtmasse** *f* těsnicí tmel *m* (svarů) karosérie *f*

**Karosseriefeile** *f* karosářský pilník *m* (ohebný); pilník *m* na karosérie

**Karosseriefilz** *m* tlumicí plst' *f* (lepená na karosérii)

**Karosseriehammer** *m* karosářské kladivo *n*

**Karosseriemeißel** *m* pneumatický sekáč *m* na plechové díly

**Karosseriemessplan** *m* plán *m* karosérie s měřicími body

**Karosseriemessschieber** *m* měřicí tyč *m* pro zjištění deformace karosérie; posuvné měřidlo *n* deformace karosérie

**Karosseriepflege** *f* péče *f* o karosérii

**Karosseriereparatur** *f* oprava *f* karosérie

**Karosserierichtsystem** *n* rovnací systém *m* na karosérie

**Karosserieschlosser** *m* autoklempíř *m*

**Karosseriespengler** *m* autoklempíř *m*

**Karosserieteil** *n* díl *m* karosérie

**Karosseriewerk** *n* karosárna *f*

**Karosseriezinn** *n* pájka *f* na opravu povrchu karoserií

**Karossier** *m* karosář *m*; výrobce *m* (speciálních) karosérií

**Karte** *f* karta *f*; deska *f* plošného spoje

**Kartusche** *f* kartuše *f*

**Kasko** *f* kasko *n*

**Kaskoversicherung** *f* havarijní pojištění *n* vozidla (nepovinné, pro všechny druhy škod)

**Kassettenradio** *n* autorádio *n* s kazetovým přehrávačem

**Kasten** *m* skříňová nástavba *f*

**Kastenaufbau** *m* skříňová karosérie *f*

**Kastenwagen** *m* vůz *m* se skříňovou nástavbou; skříňový automobil *m*; van *m*

**Kat** *m* katalyzátor *m*

**Katalysator** *m* katalyzátor *m*; **vor dem Katalysator** před katalyzátorem (ve výfukové soustavě ve směru od motoru)

**katalysatorloses Fahrzeug** *n* vozidlo *n* bez katalyzátoru

**Kauf** *m* nákup *m*

**Kaufpreis** *m* kupní cena *f*

**Kaufvertrag** *m* kupní smlouva *f*

**Keder** *m* těsnicí pryžová / plastová lišta *f* mezi dvěma díly karosérie

**Kegel** *m* kužel *m*; úkos *m*

**kegelförmige Passfeder** *f* pero *f* s úkosem

**Kegelrad** *n* kuželové kolo *n*

**Kegelrollenlager** *n* kuželíkové ložisko *n*

**Kegelscheibe** *f* kuželová podložka *f*

**Kegelscheibenpaar** *n* dělená řemenice *f* (složená ze dvou talířů pro napínání klínového řemenu)

**Kegelsitz** *m* kuželové sedlo *n*

**Kegelstück** *n* klínek *m* ventilové pružiny

**Kegeltrieb** *m* kuželové soukolí *n*

**Kegelzahnrad** *n* kuželové ozubené kolo *n*

**Keil** *m* klín *m*; klín *m* do drážky

**Keilnabe** *f* náboj *m* s drážkou

**Keilnut** *f* drážka *f* klínu / pera; drážka *f* pro pero (na hřídeli)

**Keilriemen** *m* klínový řemen *m*

**Keilriemen-Anordnung** *f* uspořádání *n* klínových řemenů

**Keilriemenspannung** *f* napnutí *n* klínového řemene

**Keilrippenriemen** *m* klínový žebrový řemen *m*; klínový

řemen *m* s podélnými drážkami; žebrový řemen *m*

**Keilwelle** *f* drážkový hřídel *m*; hřídel *m* (s podélnými drážkami hranatého tvaru)

**Kennfeld** *n* mapa *f* charakteristik (3-rozměrná); pole *n* charakteristik (3-rozměrné); třírozměrná charakteristika *f* činnosti motoru (zpravidla osa *x* - otáčky, *y* - zatížení a *z* je závislá proměnná); víceparametrová charakteristika *f*

**Kennfeldwert** *m* parametr *m* pole charakteristik

**Kennfeldzündung** *f* zapalování *n* řízené polem charakteristik

**Kennfeldzündzeitpunkt** *m* okamžik zážehu *m* stanovený podle pole charakteristik

**Kenngroße** *f* charakteristická veličina *f*; parametr *m*

**Kennlinie** *f* křivka *f* (otáček / zatížení / výkonu / momentu / spotřeby apod.)

**Kennnummer** *f* číselný ukazatel *m*

**Kennung** *f* charakteristická vlastnost *f*; charakteristika *f*; identifikace *f*

**Kennwert** *m* charakteristická hodnota *f*; parametr *m*

**Kennzahl** *f* číselná značka *f*; číselný ukazatel *m*; ukazatel *m*

**Kennzeichen** *n* identifikační značka *f*; poznávací značka *f* vozidla

**Kennzeichenbeleuchtung** *f* osvětlení *n* poznávací značky

**Kennzeichenlampe** *f*;  
**Kennzeichenleuchte** *f* svítilna *f* poznávací značky

**Kennzeichenschild** *n* tabulka *f* poznávací značky

**Kennzeichentafel** *f* tabulka *f* poznávací značky

**Kennzeichnung** *f* identifikace *f*; označení *n* (vozidla)

**Kennzeichnung des Wagens** identifikační číslo *n* vozidla; VIN

**Kennziffer** *f* ukazatel *m*

**keramisch** keramický

**Kerb** *m*; **Kerbe** *f* vrub *m*; zářez *m*; drážka *f*; rýha *f*; žlábek *m*

**Kerbstift** *m* drážkovaný kolík *m*; rýhovaný kolík *m*

**Kerbverzahnung** *f* drážkování *n*; vroubkování *n* (tvaru V)

**Kerbwelle** *f* drážkový hřídel *m* (s podélnými drážkami tvaru V)

**Kern** *m* jádro *n* (cívky)

**Kerze** *f* zapalovací svíčka *f*

**Kerzenbild** *n* zbarvení *n* zapalovací svíčky

**Kerzengesicht** *n* zbarvení *n* zapalovací svíčky

**Kerzenkabel** *n* zapalovací kabel *m*; kabel *m* zapalování

**Kerzenkörper** *m* tělo *n* zapalovací svíčky

**Kette** *f* řetěz *m*; pás *m* pásového vozidla

**Kettenfahrzeug** *n* pásové vozidlo *n*

**Kettenglied** *n* článek *m* řetězu

**Kettenrad** *m* řetězové kolo *n*; kolo *n* pro ozubený řemen

**Kettenrohabschneider** *m* řetězový řezák *m* na trubky

**Kfz** *n*; **Kraftfahrzeug** *n* automobil *m*

**Kfz-Techniker** *m* automobilový technik *m*

**Kfz-Werkstatt** *f* autodílna *f*

**Kickdown** *m*; kickdown *m*; kick-down *m* (sešlápnutí pedálu akcelérátoru, které má za následek zařazení většího převodu / nižšího stupně samočinné převodovky)

**Kickdown-Schaltung** *f* přeřazení *n* dolů u samočinné převodovky (při sešlápnutí akcelérátoru)

**Kickdown-Schalter** *m* spínač *m* kickdown

**Kickdownzug** *m* lanovod *m* pro kickdown

**Kilometer pro Stunde** kilometr *m* za hodinu; km/h

**Kilometerlaufleistung** *f* kilometrový výkon *m* pneumatiky

**Kilometerstand** *m* stav *m* počítače kilometrů

**Kilometerzähler** *m* počítač *m* kilometrů

**Kinderrückhaltesystem** *n* dětský zadržovací systém *m*

**Kindersicherung** *f* des Türschlosses dětská pojistka *f* zámku dveří

**Kindersitz** *m* dětská sedačka *f*

**kippen; den Motor kippen** naklonit motor

**Kipper** *m* sklápěcí nákladní automobil *m*

**Kipphebel** *m* vahadlo *n*;  
vahadlo *n* ventilu (rozvodu  
OHC / rozvodu OHV)

**Kipphebelbock** *m* kozlík *m*  
vahadla

**Kipphebelwelle** *f* čep *m*  
vahadla ventilu / vahadel  
ventilů

**Kipplager** *n* naklápěcí ložisko *n*

**Kippschalter** *m* kolébkový  
spínač *m*

**Kippsitz** *m* sklápěcí sedadlo *n*

**Kissen** *n* polštář *m*

**Kit** *m* sada *f*

**Kitt** *m* tmel *m*

**Kittlack** *m* lak *m* do tmelu

**K-Jetronic** *f*; **kontinuierliche  
Benzineinspritzung** *f*  
vstříkovací systém *m* K-  
Jetronic (kontinuální nepřímé  
vstříkování paliva zážehového  
motoru řízené množstvím  
nasávaného vzduchu  
a polohou škrticí klapky, každý  
válec má svůj vstříkovač, který  
vstříkuje palivo před sací ventil)

**Klammer** *f* spona *f*; svorka *f*

**Klammergripzange** *f* skřípcové  
kleště *pl* (tvaru C)

**Klappbett** *n* sklopné lůžko *n*

**Klappe** *f* klapka *f*

**Klappsitz** *m* sklopné nouzové  
sedadlo *n*

**Klarlack** *m* bezbarvý lak *m*

**Klassifikation** *f*;  
**Klassifizierung** *f* klasifikace *f*

**Klaue** *f* upínací čelist *f*;  
zarážka *f*; zub *m*; zub *m*  
zubové spojky

**Klebegewicht** *n* lepené  
vyvažovací závaží *n* (na ráfek)

**Kleber** *m* lepidlo *n*

**Klebstoff** *m* lepidlo *n*

**Kleingläser** *npl* malá skla *npl*  
(světlometů / zrcátek)

**Kleinlaster** *m* lehký nákladní  
automobil *m* (na bázi osobního  
vozu)

**Klemmbügel** *m* přidržovací  
deska *f*; třmenová svorka *f*

**Klemme** *f* spona *f*; svorka *f*

**klemmen** váznout; **es klemmt**  
vázne

**Klemmgeber** *m* svorkové  
čidlo *n* (na zapalovací kabel)

**Klemmgewicht** *n* vyvažovací  
závaží *n* s příchytkou (na ráfek  
kola)

**Klemmleiste** *f* profilová lišta *f*  
s těsněním (víka / kapoty)

**Klemmmutter** *f* plechová  
matice *f* pro šroub do plechu

**Klemmschelle** *f* svorka *f*

**Klemmschraube** *f* přítužný  
šroub *m*; svěrací šroub *m*

**Klemmzange** *f* samosvorné  
kleště *pl*; skřípcové kleště *pl*

**Klempner** *m* klempíř *m*

**klicken** kliknout (myší)

**Klimaanlage** *f* klimatizační  
jednotka *f*

**Klimaanlagekompressor** *m*  
kompresor *m* klimatizační  
jednotky

**Klimaanlagetrockner** *m* sušič  
*m* chladiva klimatizační  
jednotky

**Klimakompressor** *m*  
kompresor *m* klimatizačního  
zařízení

**Klinge** *f* čepel *f*; nůž *m*  
(řezacího nástroje);  
šroubováková nástrčka *f* (do  
rukojeti šroubováku /  
šroubovákového utahováku)

**Klinke** *f* západka *f* dveřního  
zámku

**klopfen** klepat (motor); zvonit  
(motor)

**klopfen** sklepat; **die  
Riemenscheibe in ihre  
Endlage klopfen** zaklepat  
řemenici do její koncové  
polohy

**Klopfgrenze** *f*;  
**Klopfgrenzwert** *m* mez *f*  
klepání (nejnižší oktanové číslo  
paliva); hranice *f* klepání

**Klopfsensor** *m* čidlo *n* klepání  
(motoru)

**Klotz** *m* brzdový segment *m*

**km-abhängige Inspektion** *f*  
prohlídka *f* podle ujetých km

**Km-Stand** *m* stav *m* ujetých  
kilometrů

**Knarre** *f* řehtačka *f*; ráčna *f*;  
utahovák *m* s řehtačkou / s  
ráčnou

**Knarrenringschlüssel** *m*  
očkový klíč *m* s ráčnou

**Knarrenschlüssel** *m*  
řehtačkový klíč *m*

**Knebel** *m* rukojeť *f*

**Kneifzange** *f* štípací kleště *pl*

**Knick** *m* lom *m*

**Knick (des Schlauches)**  
prasklina *f* (hadice)

**knicken (Riemen)** přehnout  
(ozubený řemen); zlomit

**Knie** *n* koleno *n* (tvarovka)

**Kniefreiheit** *f* prostor *m* pro  
kolena cestujícího

**Kniehebel** *m* kolenová páka *f*